

汉英词语

HANYING

对译正误

CIYU DUIYIZHENGWUBIANXI

辨析



陈 忠 诚 著
汉语大词典出版社

汉英词语 对译正误辨析

DUIYI ZHENGWU BIANXI

陈忠诚 著

汉语大词典出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

汉英词语对译正误辨析/陈忠诚著.
-上海:汉语大词典出版社,2001.6
ISBN 7-5432-0536-x

I. 汉... II. 陈... III. 英语-词语-翻译-自学
参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 021708 号

责任编辑 徐文堪
装帧设计 钱自成

汉英词语对译正误辨析

陈忠诚 著

世纪出版集团 出版、发行
汉语大词典出版社

(上海福建中路 193 号 邮编 200001)

各地新华书店经销 上海商务联西印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13 字数 299 千字

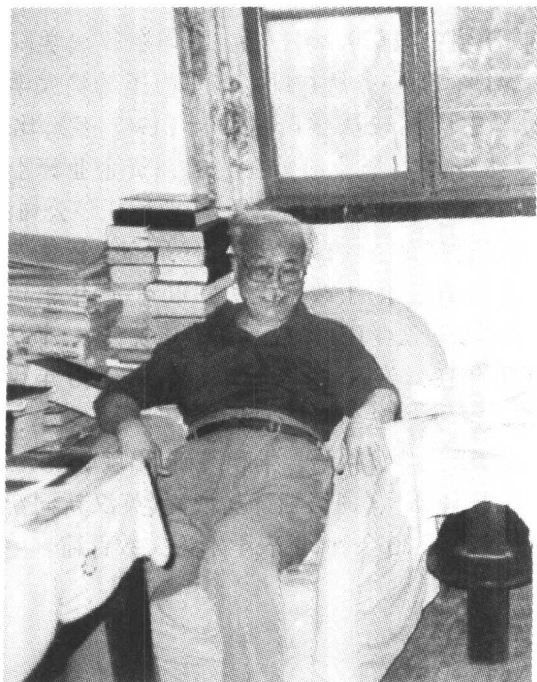
2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

印数 0 001-6 000

ISBN 7-5432-0536-X/G·222

定价 19.80 元

如有质量问题,请与厂质量科联系。T:56135113



作者近照

BAZ/08

作者简介

陈忠诚 号中绳(1922年—)。原华东政法学院经济法系教授、上海第四律师事务所律师。前上海圣约翰大学经济系肄业、东吴大学中国比较法学院法学士(1947年)、比较法硕士(1949年)。大学本科毕业前曾在美国独资企业德士古石油公司中国公司法律部任兼职法律翻译,毕业后任该公司法律顾问,并在东吴大学讲授民法。1951年起,任最高人民法院华东分院编纂,兼民庭俄语通译、土改人民法庭审判员、华东司法改革办公室干部。华东政法学院成立后,调至该院任教,兼法律学术交流的俄语(50年代)、英语(70年代末)和日语(90年代中)口译。1992年起任上海大学法学院终身教授。

长期致力于法学及英语教学和科研,出版《英汉法律用语正误辨析》、《法窗译话》、《词语翻译丛谈》、《英汉新词新义佳译》、《法苑译谭》等著译20余种,发表学术论文数百篇。

序

陆谷孙

汉语大词典出版社嘱我这样的后学为陈忠诚先生的大作作序，不胜惶恐之至。

我之所以终于应命执笔，原因有三。一是陈忠诚先生好指人之谬，且笔锋犀利，有时甚至语气尖刻，我本人就曾多次挨“骂”，因而，恕我实话实说，陈先生在同行中不是最有人缘；每想到他，我头脑中经常出现英文所谓的“lone wolf”（孤狼）的形象。但是撇开意气因素不谈，陈忠诚先生深中肯綮的批判精神实在是很有价值的。陈指谬的内容不但大多根据充分，且能发人之覆，直指要害。近几年，新词典出版了不少，但活跃的词典批评却滞后许多，有数的一些评论文章也都是四平八稳的一个模式：先谈成绩，次指缺点，结论：瑕不掩瑜——其实古往今来中外的任何一本词典必然是正确的内容多于谬误，“瑕不掩瑜”云云，实在类乎废话！陈忠诚先生似乎不屑作这类夏虫语冰的八股文章，而是一味追求“刺刀见红”的愉快。据说有人要封杀陈文、陈著，正是出于这一原因。我在遭陈无情恶批时，亦曾感到恼怒和委屈，但跳出自我一想，我们的辞书批评缺乏的不正是尖利和狠刻的指谬吗？有人说，文道忠恕，你陈先生“忠”些“诚”些，少点促狭不好吗？殊不知人的体液、血液和化学组分都是很不一样的。从上一世纪七十年代“文革”后期在上海电影译制厂初识时起

(当时合作搞一部《喜马拉雅山科学考察》的英文版外销片,陈是文本翻译之一,我是配音),我就发现陈忠诚先生有一种超常旺盛的表达欲,在这种欲望刺激之下,你要他察而不言,言而不峭,他是做不到的。而在这种欲望受人抑制时,难免不表现出某种偏执。我意中国之大,批评只要切于事理,即便表达方式失之骄暴,学术界的衮衮诸公何以无此雅量听取采纳呢?须知当年美国语言之父 Noam Webster 在推销他那拼写手册时也是够偏执,够狂热的,亦曾被人责为“虚荣”,亦遭到不少人的厌恶。

原因之二,陈忠诚先生以望八之年,对语言中新出现的词语、引申义、譬喻义、新的语法功能等特别敏感。我接触的同行中人当然有限,然而在这有限的范围内,据我观察判断,纳新如此广泛,又肯下如许工夫者(陈不用电脑,全凭手制卡片),同龄专家中可说绝无仅有。这充分说明陈老先生不但一点不迂拙,甚至在头脑中还活跃着青少年的机敏,胸腔中还跳动着一颗童心。有的老先生——包括我十分尊敬的老师、已故葛传槊先生——对于中国人在英汉词典中收录英语新词、新义、新用法颇多微词,总以稳定性、频用程度和生命力等相诘责,直到看到英美人自己编的辞书收了同样的内容,才悄悄停止讥诮。在辞书纳新这一话语层面上可以对话的同行,我觉得实在不多,作为法学教授的陈忠诚先生却可算一位,我俩在电话上 talk shop,一谈可逾一个钟头。

原因之三,陈忠诚先生喜就国内较有影响的辞书挑刺,报刊上越多褒评者,广告文字越不知节制者,越会激发他唐吉珂德式的好斗精神,与此同时却往往放过大众公认问题较多的几种(包括因抄袭闹上法庭而遭败诉的某公作品),对此,我曾觉得不公,问过他何以厚此薄彼。陈的回答是,已经“臭”了的词典不足为患,何劳他作“义务校对”?倒是那些大有来头又被大众认为佳

品的东西里隐藏的谬误,危害更大。这观点一方面自有不可辩驳的逻辑性,另一方面也足以说明陈从来不买“来头”之类的账,确实是个平民化的批评家。再有,曾闻人攻讦陈忠诚势利,说他专议国内辞书之短。窃以为此评离谱,中国评家当然以评中国作品为主;更何况据我所知,陈谙英、俄、日等文字,洋人犯错,他一样投书批评,他给美国的 **World Book** 词典写信即是一例。

在这篇小序的最后,我想特别提到汉语大词典出版社的徐文堪先生。徐先生不遽因人言而轻信,务实而不务声,将本书列入出书计划,又执谦邀我作序,愧不敢当!谨向徐先生致敬。

更祝陈忠诚先生体健,笔健!

2001年1月于复旦大学

缘 起

我原没有想到会编著这样一种《汉英词语对译正误辨析》。原因很简单,在大学和研究生时代,我念的先是一点经济,后是一点英美法(Anglo-American Law),以后长期从事有关法学的教学、研究和编译工作,却并没有编综合性汉英词典或其他双语词典的学历和经历。

不过,在查考不同的双语词典特别是汉英双语词典方面,相对地说,我倒是老手了——至少有六十年的历史。所以,如果哪所大学有朝一日不但愿开设词书专业,而且还能开办一个查汉英词典的研究班;那么,只要天假以年,我肯定会毛遂自荐、自告奋勇地前去执教的。

在家乡,“查考”词典更多的说法是“考”词典。这说明了一个真理:读者不仅是词书的“上帝”,而且更是词书的考官。我不同于众读者的也许只有一条:考词典,坚持做查考记录——记录那查考词典的甜酸苦辣和点点滴滴。如此日积月累、年复一年地记录,聚沙成塔,势必予以加工整理——此即本书之由来。这样的由来,也就规定了此书有这样的特点:以诸汉英词典(主要约有十余种)读者的视角,为读者的利益服务,最大限度地提高诸汉英词典的使用效益,为读者造福。读者在使用汉英词典中有感到苦闷、困惑、迷惘、失望……的吗?请试着来查考这本小书——比如说:

您想知道“潜台词”的英语译名,查遍了手头的众汉英词典,

却发现哪一本也“无可奉告”——它们无不统一行动，只给您“潜台词”的英文定义，而偏偏不给您英文译名！怎么办？查查这本书试试！

澳门也回归祖国了，既有“澳门”自当有“澳门人”。但查遍了汉英词典，结果还是查不到“澳门人”。怎么办？试查这本书！

“赤金”并不是纯金，却被几乎所有汉英词典毫无例外地误译为“pure gold/solid gold”了。怎么办？试查这本书吧。

您要查“重组”、“出台”、“单身贵族”、“导盲犬”、“倒计时”、“电视购物节目”、“豆腐渣工程”、“绯闻”、“付学费”（转义）、“共同基金”、“郭先生”、“国际标准时间”、“黑客”、“寄希望于”、“假结婚”、“假离婚”、“剪刀、石头、布”、“空壳（头）公司”、“垃圾袋”、“垃圾回收箱”、“（成立欧盟的）马（斯特里赫特条）约”、“南京大屠杀”……却查来查去查不到——怎么办？！请试查这本书——别有洞天也。

总之，如果您查众汉英词典却不得要领，或越查越糊涂，或感到苦闷，不妨试查此书——说不定会于山穷水尽之际，在此手册中发现那“又一村”吧。

本书除其创意独特外，实乃平庸之作，编著者本人学有止境。故为扬长避短，凡有所论必以言语实践为本，身体力行“实践实践再实践，学习学习再学习”这一至理名言，把从言语实践中学来的种种无保留地奉献给读者。本书有别于众汉英词典之处，厥唯其直接来自实践（且注明出处）的例证，以及未经任意加工的第一手材料。

最后，忝为众汉英词典的一名读者，六十余年来得益于她们的很多很多，使本人有机会编著此书，为读者诸君服务，实人生之一大乐事也。老实说，没有众汉英词典，哪来这本《辨析》呢？！为此，谨对众汉英词书特别是其编者群体表示由衷的谢忱！

本书的篇幅决定了它是不全也是不可能完全的。但在读者的大力支持、积极反馈(包括批评指正)下,此《辨析》是作好逐版增补、越来越全的打算的。本书初稿完成之日,编著者就增添了三个新的词目——估计再版时至少可扩容或增补现有容量的50%。届时,当与读者诸君再相见。

本书所涉及的汉英词典主要有:

林语堂《当代汉英词典》

梁实秋主编《最新实用汉英辞典》

1978 商务版《汉英词典》

1983 江苏人民版《实用汉英词典》

1988 外研社版《现代汉英词典》

1989 上海译文社版《新简明汉英词典》

1990 北京语言学院出版社《汉英新词语汇编》

1991 上海外教社版《汉英综合辞典》

1993 上海交大版《汉英大辞典》

1995 外研社修订(上列 1978 商务版《汉英词典》)版《汉英词典》

1996 现代版《新编汉英词典》

1997 汉语大词典社版《汉英词典》

1997 海南版《高级汉语词典(兼作汉英词典)》

1998 外研社版《实用汉英词典》

1998 译林社版《新汉英词典》

对于读者来说,您必须与上列汉英词典中的至少一二种配套使用,才能收到事半功倍之效。否则,本书对您的参考价值就会打折扣了。

目 录

序	陆谷孙(1)
缘起.....	(1)
条目索引.....	(1)
正文.....	(1)
附:本书作者解放后主要译、著作品	(385)
本书作者关于词语对译和词典评论论文目录	(387)

条 目 索 引

奥(林匹克)运(动)会/亚		不法分子	24
(洲)运(动)会	1	不省人事	24
澳大利亚人	3	布鲁斯/狐步/华尔兹/	
澳门(人)	3	探戈	25
八十多岁的人/快九十岁的		插队(不按次序排队)	27
人	4	车臣	29
班/级长[学校的]	5	城里人	30
百分点	6	赤金	31
半价	7	冲/沏/泡茶	35
保税[+…(如“保税”+ “区”=“保税区”)]	8	重组	35
暴发户	9	出气筒	36
背黑锅	10	初出茅庐	38
本地人	11	出台[“推出”]	38
鼻塞	11	春卷	38
笔	12	寸土必争	39
笔名	15	搓(擦)(衣)板(儿)	41
笔直	17	打×折(扣)	42
必(×[“×”标志动作]) <i>n.</i>	18	大家[某一方面的权威]	43
煽	20	大家庭	44
冰箱	22	大牌	46
		单方解除(合同/契约)	47

单身贵族	48	发言人	73
当地人(民)	48	法人	74
当主席	49	法院院长	76
导盲犬	50	法制记者	77
到!(对点名的应答)	51	犯罪率	77
倒读数	52	法治	78
倒计时	52	犯罪集团	80
得分手	52	犯罪性堕胎	80
低档	53	犯罪现场	81
第三者[指婚外关系者]	54	房事	82
嗲	55	放屁[本义]	83
点心	56	放松	84
电热器	58	绯闻	86
电视购物节目	59	封顶[不准超过规定的	
电子购货	60	极点]	86
电子商务	60	夫妻店	87
兜风	61	肤浅	89
豆腐渣工程	62	付学费[转义]	90
豆浆	63	复印机	91
豆油	64	负(担)责(任)	92
豆制品	65	感谢信	93
读者	66	高档	94
赌场	67	睾丸	95
对外开放(政策)	68	工会	95
多国公司	69	共同基金	96
躲躲猫	71	公开赛	97
二郎腿	71	攻读	98

姑表	99	妓院	127
寡居(守寡)	100	寄希望于……	128
广告节目	101	加强	128
广告片	102	假结婚	129
郭先生	103	假离婚	129
锅贴	103	假释	130
国际标准时间	105	尖嘴薄舌	130
过失	105	兼职人员/专职人员	131
河豚	105	简单多数	131
黑客	106	检察官(员)	132
黑人	107	剪刀、石头、布(纸)	133
红灯区	110	结合[转义]	133
厚脸皮	110	结婚	136
胡说八道	112	姐/姊(姐)	137
花言巧语	112	姐妹城/市	139
怀孕(胎/妊)[形]	114	届	140
环路	114	界定	142
黄牛[转义]	115	戒指	143
黄色新闻	118	惊险小说(影片之类的 作品)	145
回避	119	警察	146
回扣	120	精疲力竭	146
回眸	122	精液	147
回头客	122	久违	148
货比(问)三家	123	九十多岁的老人/快百 岁的老人	150
集体观念	124	巨星	150
妓女	125		
技师(士)	126		

康复中心	151	美人计	173
空壳(头)公司	152	煤气罐	176
[篮球]扣(或“塞”)篮(球)	152	名牌(有名的牌子)	177
垃圾袋	153	民族清洗	178
垃圾回收箱	154	猫儿眼	179
垃圾箱(桶)	154	毛骨悚然	179
垃圾信件	155	拇指(趾)	180
来世	156	母公司	180
篮球;篮球场/足球;足球		目瞪口呆	181
场	156	南京大屠杀	182
劳资争议	157	内窃/贼	183
老公	158	年(班)级辅导员	183
老人	159	年近八旬/年逾古稀的	
老一套	161	老人	184
力作	162	尿道(路)感染	184
连锁反应	162	凝聚力[转义]	185
联合大企业	164	女婴	186
两败俱伤	165	女子大学	187
两用	166	糯稻	187
另辟蹊径	166	扒手(扒窃犯)	188
律师事务所	167	盘腿(而坐)	189
屡教不改	168	怕老婆(的)	191
绿色食品	169	跑鞋	192
马桶	170	泡/冲/沏茶	193
(放/)马后炮	171	捧腹大笑	193
马(斯特里赫特条)约	172	捧哏	194
盲流	173	捧哏演员	195

碰壁	195	烧卖	224
皮包公司	197	绍兴师爷	225
片面(性)	198	少数民族	226
婆婆	199	摄影记者	227
破案	200	身長/高	228
破鞋	201	身兼数职	230
旗鼓相当	202	深度报导	230
沏/冲/泡茶	202	深(速)冻(冰箱)	230
气功	204	深吻	231
潜台词	205	生身父母	231
潜(水)艇	208	生态饭店	232
强奸	209	生态旅游	233
抢购	211	神视	233
青少年	212	神童	234
(度假的)去处	213	失业	235
缺点	214	失业率	236
热水器	215	师范大学	237
人贩子	216	(人生之某一)时代	238
人权	217	時計	239
日出	217	十二龄未滿童	240
日落/没	218	十三龄以上(未滿廿岁)童	240
三角恋爱	219	舌战	240
色鬼	220	实话实说	241
沙发床	221	市立大学(1);市立学校	
上任/卸任/留任/继任/在		(2);市立医院(3)	241
任(……)	222	市政中心	242
上限	222	示众	242